

# ADENDA DE LA GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA

## Traducción 1 C-A Inglés - Código 252113Z

Curso 2019-2020  
(Fecha de aprobación de la adenda: 29/04/2020)

GRADO EN EL QUE SE IMPARTE		Traducción e Interpretación			
MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción C1	3º	6º	6	Obligatoria

ATENCIÓN TUTORIAL	
HORARIO (Según lo establecido en el POD)	HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL (Indicar medios telemáticos para la atención)
Se mantienen los horarios de tutorías de cada profesora. Se puede enviar también un mensaje al correo electrónico para pedir cita previa.	Meet Zoom Hangouts Chat Google Classroom PRADO Correo electrónico: <a href="mailto:anagregcan@go.ugr.es">anagregcan@go.ugr.es</a> <a href="mailto:cristinaalvarez@ugr.es">cristinaalvarez@ugr.es</a> <a href="mailto:mbuendia@ugr.es">mbuendia@ugr.es</a> <a href="mailto:cbc@ugr.es">cbc@ugr.es</a>
<b>ADAPTACIÓN DEL TEMARIO TEÓRICO Y PRÁCTICO</b> Sin cambios con respecto a la guía docente antes del estado de alarma ocasionado por la COVID-19.	
Sin cambios con respecto a la guía docente.	
<b>MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- El temario e información complementaria está disponible en PRADO</li><li>- Desde el día 16 de marzo las clases se están impartiendo en tiempo real y en el horario de la clase a través de videoconferencia (Meet, Google Classroom, Hangouts Chat, Zoom, PRADO). Para ello, los alumnos reciben el enlace correspondiente a través de: el correo, PRADO, etc. Los estudiantes disponen de micrófono y, de manera opcional, de cámara.</li><li>- Los alumnos que tengan problemas para acceder a PRADO o al correo reciben la información correspondiente a través de sus compañeros o de servicios de estudiantes de la UGR.</li></ul>	
<b>MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN NO PRESENCIAL</b> (Herramientas alternativas de evaluación no presencial, indicando instrumentos, criterios de evaluación y porcentajes sobre la calificación final)	



## CONVOCATORIA ORDINARIA

La evaluación será continua y se hará a partir de textos escritos en inglés: publicitarios, turísticos y periodísticos, en lengua no especializada, y traducidos al español.

### **Evaluación continua:**

- Realización de ejercicios y actividades de traducción
- Pruebas de traducción individual o en grupo
- Presentación y discusión de traducciones o de los proyectos de traducción
- Comentario de lecturas
- Elaboración de trabajos individuales o en equipo
- Exposiciones

La calificación final (100 %) será la nota de media de todas estas actividades.

Plataforma: Las traducciones se entregarán en PRADO en la sección previamente indicada.

Alternativas: Si un estudiante no puede, por motivos técnicos, realizar la conexión o enviar los trabajos, se pondrá en contacto con el profesor para buscar una alternativa.

\* Si un alumno de evaluación única final solicita incorporarse a la evaluación continua, puede hacerlo. En este caso tendrá que realizar todas las actividades, ejercicios o tareas entregadas en la asignatura hasta el momento de su incorporación.

La evaluación, en todos los casos, se basará en los siguientes 5 parámetros:

- comprensión del texto en la LO
- expresión en la LT (gramática, ortografía y puntuación)
- aplicación de estrategias de traducción adecuadas a problemas de traducción vistos en clase
- aplicación de las normas de presentación que se den en el encargo
- capacidad de análisis de un texto

## CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

La evaluación (síncrona o asíncrona) constará de 1 encargo de traducción de un texto publicitario, periodístico o turístico, con un valor del 100 % de la asignatura. Los encargos consistirán en el análisis y la traducción al español de un texto en inglés publicitario, periodístico o turístico, que el estudiante preparará de manera individual y en casa, para simular así las condiciones en las que suelen trabajar los traductores profesionales.

- Traducción individual: 60 %
- Análisis o informe del proceso de traducción (esquema de Nord, textos paralelos, glosario terminológico, edición del texto, etc.): 40 %

Plataforma: Se entregará en PRADO en la sección TAREAS.

## MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL NO PRESENCIAL



(Herramientas alternativas de evaluación no presencial, indicando instrumentos, criterios de evaluación y porcentajes sobre la calificación final)

Al igual que en la convocatoria extraordinaria la evaluación (síncrona o asíncrona) constará de 1 encargo de traducción de un texto publicitario, periodístico o turístico, con un valor del 100 % de la asignatura. Los encargos consistirán en el análisis y/o la traducción al español de un texto en inglés que el estudiante preparará de manera individual y en casa, para simular así las condiciones en las que suelen trabajar los traductores profesionales.

- Traducción individual: 60 %
- Análisis o informe del proceso de traducción (esquema de Nord, textos paralelos, glosario terminológico, edición del texto, etc.): 40 %

Plataforma: Se entregará en PRADO en la sección TAREAS.

**RECURSOS Y ENLACES RECOMENDADOS PARA EL APRENDIZAJE Y EVALUACIÓN NO PRESENCIAL**  
(Alternativas a la bibliografía fundamental y complementaria recogidas en la Guía Docente)

**RECURSOS:**

- Los indicados en la guía docente de la asignatura.

**ENLACES:**

- Los indicados en la guía docente de la asignatura.

**INFORMACIÓN ADICIONAL**

(Cumplimentar con el texto correspondiente, si procede)

Si por problemas técnicos algún estudiante no puede realizar alguna de las actividades propuestas en esta guía docente, se pondrá en contacto con el profesor y se buscará la solución adecuada a cada caso.

